

татэмным зверам, з'яўляецца беларуская вусна-паэтычная спадчына, а таксама некаторыя абрады. Асаблівае месца жывёле адводзіцца ў народным арнаменце. Сімвал мядзведзя ў арнаменталістыцы беларусаў атрымаў назву “вядзмедзь”. На такое вымаўленне беларускага “мядзведзь”, магчыма, паўплывала памежжа з Украінай і ўкраінскі эквівалент “ведмідь”. На ручніках сімвал мядзведзя стаіць на межах дзвюх бакоў тканіны як пачатак і канец каляндарнага года. Адсюль з'яўляюцца вобразы веснавога і восеньскага мядзведзяў. Веснавое язычніцкае свята, прысвечанае культу мядзведзя, называецца Камаедзіца (камаёдзіца), адзначалася 24 сакавіка (6 красавіка). У гэты дзень жанчыны варылі “камы” – гарохавую кашу – і выходзілі на ўскраіну вёскі, каб ад паху смачнай ежы мядзведзь хутчэй ўставаў з бярогі. На Беларусі казалі: “На Авечніцу мядзведзь кладзецца ў бярог і пачынае смактаць лапу, на Грамніцы пераварочваецца і смокча іншую лапу, а на Звеставанне – выходзіць з бярога”. У многіх беларускіх паданнях мядзведзь і чалавек лічыліся сваякамі, існавала павер’е, што некалі ў мядзведзя быў ператвораны чалавек: яго лапы – як чалавечыя рукі; ён ходзіць на дзвюх нагах, мыецца, любіць мёд і гарэлку, клапоціцца пра сваіх дзяцей, разумее чалавечую мову. У беларускім фальклоры існуе шмат казак, у якіх мядзведзь паўстае запаволеным, няўключным, даверлівым, непаваротлівым, а часам і дурнем. У часы Вялікага Княства Літоўскага папулярнай з’явай была дрэсіроўка мядзведзяў. Смаргонская акадэмія – жартоўная назва промыслу лоўлі і дрэсіроўкі мядзведзяў, заснаванага князямі Радзівіламі ў Смаргоні, які існаваў да к. XVII ст. Дрэсіроўка мядзведзяў праходзіла ў некалькі прыёмаў. Спачатку маладых мядзведзянят вучылі “танцаваць”, для чаго іх саджалі ў адмысловую клетку, у якой падагравалася дно, і прывучалі стаяць на задніх лапах і таптацца з адной лапы на другую (болевы рэфлекс пад удары бубна), потым вучылі барукацца, кланяцца. Павадыры (“мядзведнікі”) з вучонымі звярамі хадзілі на заробкі таксама па кірмашах розных краін, вялі прыбытковы гандаль дрэсіраванымі жывёламі.

**Заклучэнне.** Такім чынам, выяўленне сімволікі вобразаў дзікіх жывёл дапамагае глыбей спасцігнуць родную культуру і гісторыю. Праведзенае даследаванне прыводзіць нас да высновы, што, як і ў многіх іншых мовах, міфы, легенды і паданні трывала замацаваліся ў беларускіх прыказках, прымаўках, фразеалагізмах.

**Літаратура.** 1. Гура, А. В. Символика животных в славянской народной традиции / А. В. Гура. – Москва: Индрик, 1997. – 910 с. 2. Лепешаў, І. Я. Слоўнік беларускіх прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якаўцэвіч. – Мінск : Беларуская навука, 2002. - 511с. 3. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 2004. – 448 с.

УДК 811.111'25

ДУДАРЕВА Е.Ю., студент

Научный руководитель - КРУЧЕНКОВА Т.Н., ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## ЭТИМОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

**Введение.** Все меньше людей в современной жизни используют идиомы в повседневном общении. Язык становится более лаконичным и простым. Но все же, идиомы представляют большой интерес как уникальный элемент языковой и культурной среды. Идиома с точки зрения перевода интересна тем, что если мы переведем ее «слово в слово», мы никогда не передадим ее смысл.

Цель данного исследования – изучить происхождение английских идиом, историю их появления, национальный и культурный контекст, а также практику использования идиоматических выражений носителями языка, чтобы понять идиомы и качественно их перевести на русский язык.

**Материалы и методы исследований.** Материалом исследования послужили английские и русские идиомы, словари, в том числе и фразеологические, справочная

литература.

**Результаты исследований.** Идиомы – это устойчивые выражения, значение которых кардинально отличается от буквального. Другими словами, это такие уникальные словосочетания, которые не сводятся к совокупности смыслов входящих в них элементов. Например, *tooth and nail* – «не жалея сил, засучив рукава».

Термин «идиома» был впервые употреблен английским лингвистом Л.П. Смитом. Он писал, что слово «*idiom*» употребляется в английском языке для разъяснения французского термина «*idiotisme*», а именно: для указания грамматической структуры словосочетаний, характерных для английского языка, хотя нередко значения данных сочетаний не могут быть объяснены грамматически и логически [1].

В результате анализа английских и русских идиом было выявлено, что идиоматическое предложение – это фраза, значение которой трудно, а иногда и невозможно угадать, учитывая смысл отдельных слов, из которых оно состоит. Например, фраза *to be in the same boat* имеет буквальное значение, которое легко передать: «быть в одинаковых условиях», но кроме того, она имеет обыденное идиоматическое предложение: *I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat. We were all learning.* В этом случае *to be in the same boat* значит *to be in the same difficult or unfortunate situation* («находиться в некой сложной ситуации»).

Существует несколько источников происхождения идиом. Уильям Шекспир в «Ромео и Джульетте» использовал фразу *wild goose chase* как идиому, а не как название старинной игры, что переводится как «погоня за недостижимым». В настоящее время мы используем эту идиому для описания ситуации, когда некто следует за лидером, имеющим нереальные цели.

Идиома *a wolf in sheep's clothing* дословно переводится как «волк в овечьей шкуре». Впервые упоминается в Евангелии от Матфея (глава 7, статья 15): «Берегись лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде». Употребляется как характеристика лицемера, скрывающего дурные намерения под маской добродетели.

Латинское выражение *Albus Corvus* употребляется в английском языке как *para avis / rare bird* – «редкая птица», а в русском языке как «белая ворона». Значение одинаковое во всех языках, т.е. «человек, очень отличающийся от других».

Самая популярная идиома английского языка *it's raining cats and dogs* имеет две версии возникновения: 1) дома в XVI-XVII вв. были низкими и имели соломенные крыши. Мелкие животные залезали на нее, грелись на солнце. Во время сильного дождя крыши становились скользкими и животные, соскальзывая, падали с них; 2) грязные улицы английских городов были полны мертвых кошек, мышей, крыс, собак. Потоки сильного дождя несли тела животных по улицам.

При переводе английских идиоматических выражений используются их соответствия в русском языке. Они могут быть выражены следующими способами: абсолютные эквиваленты (в тех случаях, когда эти выражения интернациональны): *to shed crocodile tears* – «лить крокодиловы слезы»; относительные эквиваленты (в тех случаях, когда при сохранении значения английского выражения в русском варианте имеются некоторые отличия): *whip-and-carrot policy* – «политика кнута и пряника»; совершенно разные лексические средства, которые называются фразеологическими аналогами: а) при переводе пословиц: *East or West – home is best* – «в гостях хорошо, а дома лучше; б) при переводе образных выражений: *to beat about the bush* – «ходить вокруг да около»; с помощью описательного перевода, когда в русском языке нет соответствующих аналогов: *to have a skeleton in the cupboard* – «иметь личную или семейную тайну, скрытую от посторонних» (в русском языке нет аналогов выражения «иметь скелет в шкафу»); калькирование заключается в создании нового слова или фразы, копирующей структуру исходного выражения: *After all, tomorrow is another day* – В конце концов, завтра – новый день.

**Заключение.** Перевод английских идиом требует комплексного подхода. Необходимо исследовать происхождение идиомы, выбрать метод перевода на русский язык, а также

учитывать контекст и практику использования идиомы в речи.

Идиомы составляют значительную часть словарного запаса английского и русского языков. Поэтому очень важно знать не только идиомы родного языка, но и идиомы изучаемого языка. Эти знания помогут лучше понять страну и говорить по-английски с достоинством.

*Литература.* 1. Фразеология английского языка. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://dic.academic.ru/> Дата доступа: 20.04.2021. 2. Онлайн словарь АБВУ Lingvo. [электронный ресурс] // Режим доступа: <http://lingvo.abbyuonline.com/ru> Дата доступа: 20.04.2021. 3. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / Елисеева В.В. – СПб: СПбГУ, 2003 – 44 с.

УДК 614.876(092)

**ЕЖОВ А.Г.**, студент

Научный руководитель - **ВОРОНОВА Г.П.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## **ГЕРОИ-ЛИКВИДАТОРЫ КАТАСТРОФЫ НА ЧЕРНОБЫЛЬСКОЙ АЭС**

**Введение.** 26 апреля 1986 года на Чернобыльской АЭС произошла самая крупная техногенная катастрофа в истории человечества. Взрыв произошел на атомной станции, расположенной в Украине, но большая часть радиоактивных осадков (70%) осела на территории Беларуси. Стране был нанесен огромный экономический ущерб, была нарушена вся жизнедеятельность на загрязненных территориях. Более 2 миллионов человек пострадали от последствий аварии. Экономический и человеческий урон могли бы быть масштабнее и трагичнее, если бы в первые же мгновения после взрыва пожарные, энергетики и другие специалисты не проявили собранности, самоотверженности и героизма при ликвидации аварии.

**Материалы и методы исследований.** Материалом исследований послужили биографические сведения и данные о людях, участвовавших в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС. Для исследований были использованы метод сравнительного анализа и описательный метод.

**Результаты исследований.** На ликвидацию аварии были мобилизованы тысячи пожарных, военнослужащих, милиционеров, медицинских работников, энергетиков, ученых и других специалистов. Первыми с бедой столкнулись работники пожарной службы Чернобыльской АЭС.

Василий Иванович Игнатенко родился 13 марта 1961 года в деревне Сперижье Брагинского района Гомельской области. Окончил Гомельское ПТУ электротехники, по распределению работал в Бобруйске. Через некоторое время молодого человека призвали в армию, службу проходил в пожарной части в Москве. После воинской службы белорус Василий Игнатенко работал пожарным на Чернобыльской АЭС. Имел звание старшего сержанта внутренней службы, стал командиром отделения военизированной пожарной части по охране города Припять. В первые часы после аварии принимал участие в тушении пожара на АЭС, находился в самом центре очага возгорания, получил большую дозу облучения. Срочно был эвакуирован в Москву для лечения, операция по пересадке костного мозга результатов не дала. В.И. Игнатенко скончался от острой лучевой болезни.

В 2006 году Василию Игнатенко посмертно было присвоено звание Героя Украины. В честь героя названа улица в Минске, установлена памятная доска в городе Березино, создана экспозиция в Брагинском историческом музее.

Леонид Петрович Телятников родился 25 января 1951 года в поселке Введенка Мендыгаринского района Кустанайской области. Работал электриком на авторемонтном заводе, учился в пожарно-техническом училище города Свердловска и окончил Высшую